

Beatriz Friedel Ablanado & Tim Hammrich

Aprendizaje de lenguas en Tándem

Un estudio empírico sobre los contenidos de aprendizaje y el factor nivel de idioma en un curso tándem presencial intensivo entre la Ruhr-Universität Bochum y la Universidad de Oviedo.

Introducción

El presente trabajo es un estudio empírico hecho con la finalidad de recabar datos cuantitativos sobre determinados aspectos del proceso aprendizaje-enseñanza en un curso intensivo tándem español-alemán. En él se pretende averiguar qué contenidos eligen los aprendientes para sus sesiones tándem comparando los datos obtenidos desde una perspectiva intercultural para poner en relieve posibles diferencias entre los compañeros tándem españoles y alemanes. Asimismo, se indaga hasta qué punto influye el nivel de idioma de los aprendientes tanto en la elección de los contenidos como en las tareas y actividades ofrecidas y se averiguan posibles correlaciones entre el nivel de idioma y los resultados en el aprendizaje. Los resultados obtenidos constituirán una base empíricamente contrastada para el diseño y la mejora de materiales para el aprendizaje en tándem y el apoyo didáctico durante el curso, teniendo en cuenta factores como la procedencia cultural y el nivel de idioma.

Revisión literaria y objetivos del estudio

Entendemos como Tándem un método de aprendizaje en el que dos hablantes de distintas lenguas maternas colaboran para mejorar los conocimientos de sus respectivas lenguas y culturas meta. En el ámbito del aprendizaje-enseñanza de idiomas el interés por la metodología tándem ha llegado a ser bastante considerable actualmente, una evolución que va acompañada en parte por una investigación empírica (Bechtel 2016), sobre todo en un

plano cualitativo (Wolff 2013). En general, los trabajos se concentran en aspectos como el aprendizaje intercultural y/o de idiomas, el asesoramiento en el aprendizaje de idiomas y la comunicación entre los compañeros tándem (Bechtel 2016; Schmelter 2013). No obstante, al mismo tiempo siguen existiendo desiderata en algunos ámbitos (véase p.ej. Schmelter 2013; Wolff 2013) de manera que compartimos la opinión de Huneke y Reinecke, que constatan que sobre todo “[...] im Bereich der Begleitung und Beratung von Lernenden [gilt es] noch zielgruppenspezifische Konzeptionen zu entwickeln und zu erproben“ (Huneke & Reinecke 2013: 3). En nuestra opinión y concretamente en el ámbito de los cursos tándem intensivos hacen falta datos cuantitativos que investiguen los contenidos elegidos por los aprendientes para su trabajo tándem. Del mismo modo y para poder tener en cuenta las singularidades de cada colectivo, se deben comparar estos datos desde una perspectiva cultural. Se han llevado a cabo estudios con enfoques parcialmente parecidos y actuales para la modalidad tándem individual dentro del proyecto *Seagull* (Peters & Seeliger-Mächler 2019) y en la modalidad de curso tándem, pero en contextos no institucionales (Ciekanski 2017). Dada la importancia que se les otorga a contenidos y a material didáctico (Wolff 2013) en un contexto de aprendizaje en tándem, es fundamental conocer las preferencias de los aprendientes para poder mejorar, por una parte, el diseño de las tareas y actividades, y por otra ofrecer un apoyo didáctico más específico (asesoramiento, información sobre el funcionamiento del tándem), ambas cosas con la finalidad de aprovechar al máximo los potencia-

les del contexto tándem.

Para ello, creemos además importante profundizar en determinados factores, como puede ser el nivel de idioma y su influencia en el aprendizaje en un contexto tándem. En la literatura se reflejan opiniones distintas, por ejemplo, acerca del nivel idóneo para empezar con el aprendizaje en tándem (véase Brammerts & Kleppin 2001; Hammrich 2019; Steiner 2014; Stoephasius 2001). Hay que destacar también que la mayoría de estas declaraciones se basan en observaciones y experiencias y sólo se han investigado empíricamente en pocas ocasiones. Asimismo, tampoco queda muy claro a qué se refieren exactamente algunos términos como “conocimiento” o “nivel básico”, “mediano” y “alto”. No obstante, los conocimientos sobre la influencia del nivel de idioma sobre el aprendizaje en tándem permitirían mejorar tanto el diseño del material como el apoyo didáctico, ya que esto haría posible ajustarlo a las necesidades específicas de cada aprendiente según su nivel de idioma. Además, y desde un punto de vista práctico, la posible relación entre el nivel de idioma y el aprendizaje en tándem ofrecería a las instituciones un criterio contrastado a la hora de admitir a los candidatos para los programas de tándem que éstas ofrecen.

Partiendo de lo dicho, nos planteamos las siguientes preguntas de investigación:

- 1) ¿Con qué frecuencia se trabajan las cuatro habilidades lingüísticas (expresión oral, comprensión auditiva, expresión escrita y comprensión lectora), la gramática y la pronunciación en las sesiones tándem?
- 2) ¿Hay diferencias culturales entre los estudiantes españoles y alema-

- nes a la hora de elegir los contenidos?
- 3) ¿Se pueden distinguir distintas preferencias en cuanto a contenido, material o actividades según los distintos niveles de los aprendientes?
 - 4) ¿Existe una correlación entre el nivel de idioma y la autoevaluación del aprendizaje?
 - 5) ¿Existe un nivel adecuado para el aprendizaje en tándem?

Metodología

La investigación se llevó a cabo en 2018 en Bochum durante el curso intensivo tándem entre la Ruhr-Universität-Bochum y la Universidad de Oviedo. El grupo de participantes está constituido por un total de 35 aprendientes (n=35) con distintos niveles de dominio del idioma meta (véase gráfico 1) y procedentes de diferentes ramas de estudio.

ción de un informe diario para afianzar lo aprendido (véase la tabla 2 en el anexo).

Recopilación de datos

El instrumento de recopilación de datos ha sido una encuesta estandarizada que fue repartida el último día del curso y contestada de forma voluntaria y anónima por los participantes. La encuesta cuenta con preguntas tanto abiertas como cerradas y abarca aspectos didácticos y organizativos para poder recibir una valoración amplia de los diversos aspectos ofrecidos durante el curso tándem. En este trabajo solamente entramos en los aspectos didácticos según se han definido en las preguntas de investigación (véase arriba), todas ellas de carácter cerrado (aunque es cierto que se ofreció a cada pregunta un espacio para añadir/ aclarar la contestación) y de elección

apartado “Contenidos”. La media es ponderada teniendo así en cuenta el peso relativo (valor numérico de 1-6) de cada respuesta. Para averiguar las posibles relaciones entre el nivel de idioma y otros factores se ha calculado el coeficiente de correlación de Spearman (rho) usando SPSS. El coeficiente de Spearman es una medida que sirve para expresar una relación entre dos ítems, y el valor de la correlación oscila entre -1 (correlación negativa perfecta) y 1 (relación positiva perfecta); cuanto más alto es el coeficiente, más fuerte es la relación entre los dos ítems. Siguiendo a Cohen, consideramos una relación baja a un coeficiente mayor de 0,1, una relación moderada a un coeficiente mayor de 0,3 y una relación fuerte a un coeficiente mayor de 0,5 (Cohen 1988). Marcamos las correlaciones estadísticamente significativas con *; eso quiere decir que la probabilidad de que el resultado sea casual es sólo de un 5%. Correlaciones altamente significativas llevan **, es decir, en este caso la probabilidad de que el resultado sea casual es sólo de un 1%.

Resultados y discusión

Contenido de las sesiones tándem

El gráfico 2 muestra la frecuencia con la que los estudiantes han tratado los distintos aspectos en sus sesiones tándem mediante la media ponderada (pregunta de investigación 1). El Tándem como método de aprendizaje de idiomas se acerca a una situación auténtica de comunicación, es decir, es un contexto de aprendizaje que posibilita la interacción oral ▶▶

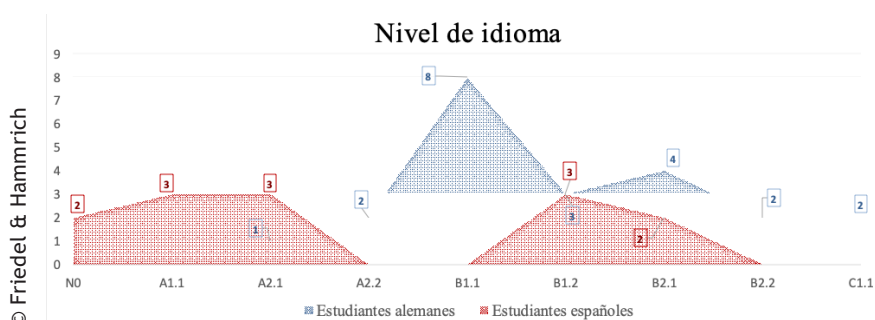


Gráfico 1: Nivel de idioma aprendientes españoles y alemanes

El curso tiene una duración de trece días y cuatro horas diarias y se divide en 1) el trabajo tándem propiamente dicho y en 2) actividades adicionales. Normalmente el trabajo tándem se lleva a cabo en pareja; cada pareja (o trío, si es necesario) trabaja de forma autónoma sobre las tareas propuestas por el profesorado y/o por ellos mismos (véase la tabla 1 en el anexo). Como actividades entendemos todos los elementos complementarios especialmente creados y/o adaptados a cursos intensivos tándem para apoyar el aprendizaje, como puede ser, por ejemplo, el asesoramiento lingüístico, el trabajo sobre contenidos gramaticales en grupos monolingües o la redac-

única (véase tabla 3 en el anexo para un resumen de la encuesta).

Instrumentos de análisis de datos

Para poder interpretar los resultados obtenidos se calcula la media en el

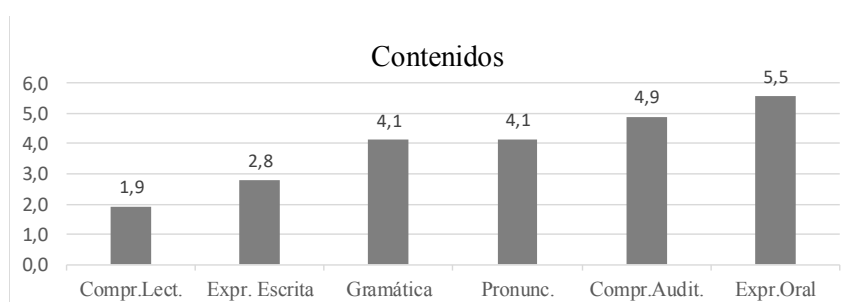


Gráfico 1: Nivel de idioma aprendientes españoles y alemanes

espontánea y libre en una conversación auténtica y por lo tanto favorece la práctica de la “Expresión Oral” (EO) y la “Comprensión Auditiva” (CA). El resultado obtenido refleja que los estudiantes son conscientes del verdadero potencial que ofrece el aprendizaje en tándem presencial y dedican primeramente espacio a las habilidades EO y CA y en menor medida a las habilidades “Comprensión de Lectura” (CL) y “Expresión Escrita” (EE). Este hecho está en consonancia con lo que se constata en la literatura sobre cómo se da el aprendizaje en un entorno tándem: a través de la interacción con otros en una comunicación auténtica tomando al compañero tándem como modelo (Brammerts 1996). Como consecuencia de una mayor presencia de la interacción oral, la pronunciación (P) también cobra más importancia en la sesión tándem, ya que se intenta hablar con más fluidez, entonar y pronunciar correctamente el vocabulario nuevo, lo que explica hasta cierto punto la media de 4,1, aunque para su correcta interpretación se debe analizar este ítem teniendo en cuenta la comparación intercultural (véase el siguiente apartado).

La gramática (G) es un asunto que aparece obligatoriamente en los contextos de aprendizaje de idiomas (o por lo menos eso es lo que ha visto el aprendiente en clase) y por ello acepta que la gramática sea algo siempre subyacente al estudio de una lengua. Hay que destacar que en la sesión tándem el aprendiente se ve a menudo en la situación de cometer un error gramatical en el idioma meta (conjugación, declinación etc.) por lo que frecuentemente se da una situación que le conduce a tratar asuntos gramaticales preguntando a su compañero, lo que explica su frecuencia relativamente alta (4,1). En los cursos intensivos entre las Universidades de Oviedo y Bochum en principio no se ofrece material didáctico para la práctica de aspectos gramaticales, ya que muchas veces las explicaciones

gramaticales de la pareja tándem son erróneas (Lewis 2017) y el auténtico potencial del Tándem se encuentra en el aprendizaje procedimental, es decir, a través de la comunicación. No obstante, su alto grado de frecuencia en las sesiones tándem nos indica que es una necesidad esencial desde la perspectiva de los aprendientes. Ante esta realidad, recomendaríamos las siguientes medidas:

- Concienciar al participante de la posibilidad de que las explicaciones gramaticales por parte del compañero tándem sean erróneas, ya que éste (por regla general) no es profesor de idiomas.
- Fomentar y enseñar estrategias de aprendizaje autónomo para resolver dudas gramaticales (revisar apuntes de clase, consultar gramáticas, documentarse por internet etc.).
- Hacer hincapié en otros potenciales más aprovechables de la sesión de tándem presencial.
- Incluir un elemento de aprendizaje en la estructura del curso tándem que satisfaga la necesidad del estudiantado de aclarar dudas gramaticales en un espacio supervisado por el profesor (p.ej. el asesoramiento o el grupo monolingüe, véase tabla 2 en el anexo).

Las cuatro habilidades, gramática & pronunciación: Comparación intercultural

El gráfico 3 refleja la diferencia entre las medias de ambos colectivos; a la izquierda están situados los ítems con menor diferencia y a la derecha los de mayor diferencia. Según indican los datos obtenidos, po-

demos constatar una diferencia clara en la frecuencia en que se tratan los contenidos EE y P y, por lo tanto, una diferencia manifiesta entre las dos culturas a la hora de enfrentarse al aprendizaje de lenguas en las sesiones tándem (pregunta de investigación 2). La pronunciación del alemán es un aspecto que a los españoles les resulta especialmente difícil, lo que podría explicar el empeño que ponen en las sesiones tándem para mejorar en este aspecto (diferencia de 1,4). Hay que añadir que los hispanohablantes suelen ser conscientes de la mala pronunciación que se les atribuye a la hora de hablar un idioma extranjero, dada la limitada fonética del idioma español, lo cual sería un posible motivo para redoblar los esfuerzos. También cabría pensar que en este dato influye el nivel más bajo en la lengua meta de los estudiantes españoles, pero no hay evidencia estadística de ello (rho de Spearman -,284). Por otro lado, puede que los alemanes interpreten principalmente la interacción en las sesiones de tándem como un medio para intercambiar información, plano en el cual primaría el entendimiento frente a una pronunciación perfecta. En nuestra opinión los datos ponen de relieve la importancia de ofrecer materiales para practicar la pronunciación (sobre todo a los estudiantes españoles), pero también de relativizar los objetivos de algunos estudiantes a la hora de pronunciar bien.

A la hora de tratar la EE podemos observar otra diferencia (1,1) destacable entre estudiantes españoles y alemanes. Teniendo en cuenta que el estudiante alemán pone más hincapié en

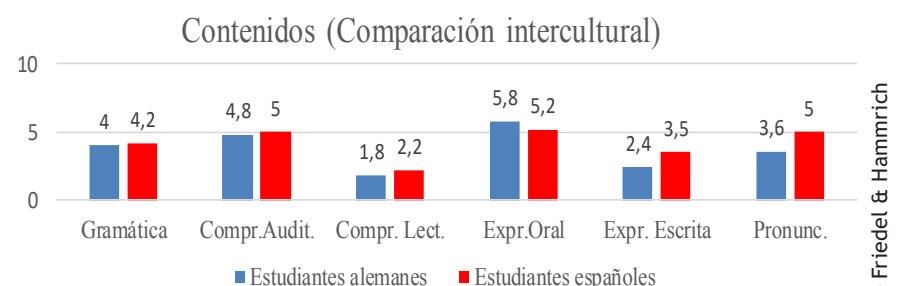


Gráfico 3: Las cuatro habilidades, Gramática & Pronunciación: Comparación intercultural

© Friedel & Hamrich

la interacción oral (ítem EO 5,8) resulta lógico que esto vaya en detrimento de otros contenidos como la EE y la P; podría tratarse de nuevo de un fenómeno producido por el nivel de idioma inferior de los estudiantes españoles, si alegamos que fijar lo aprendido (por escrito) puede resultar especialmente útil cuando alguien empieza a aprender un idioma. No obstante, los datos aquí recabados no lo aclaran, ya que, aunque por una parte existe una correlación moderada (-,358) que apunta en esa dirección, realmente esta correlación no es estadísticamente significativa.

Correlación entre nivel de idioma y otros factores en el aprendizaje

En este punto se ponen de relieve las posibles relaciones existentes entre el nivel de idioma y otras variables del cuestionario. Nos referimos concretamente a los ítems de los apartados “Contenido”, “Material didáctico”, “Actividades” y “Rendimiento” en el trabajo tándem (véase encuesta en el anexo).

1) “Nivel de Idioma & Contenido”

No se observa ninguna correlación estadísticamente significativa entre el ítem “Nivel de Idioma” y los ítems en el apartado “Contenido”. Existe una correlación moderada con el ítem “Hablar” (,330), pero no es significativa. Deducimos que el nivel de idioma no influye en los estudiantes a la hora de elegir una destreza determinada o contenidos de gramática o de pronunciación.

2) “Nivel de Idioma & Material didáctico”

Existe una fuerte correlación negativa significativa con el ítem “Material Principiante” (-,512*). La correlación refleja que cuanto más nivel tiene el estudiante, menos beneficioso considera el uso del material para principiantes, mientras cuanto menos nivel tiene el estudiante mejor valora el uso del material para principiantes.

Un resultado lógico, pero no por ello menos importante, ya que refleja dos cuestiones transcendentales: por una parte, el material es apto para principiantes y por lo tanto se debe seguir ofreciendo en futuros cursos y por otra parte el responder a la encuesta se ha tomado con la necesaria seriedad.

3) “Nivel de Idioma & Actividades”

Existe una fuerte correlación negativa significativa con el ítem “Grupo Monolingüe” (-,559*). La actividad del grupo monolingüe es una actividad de aprendizaje primeramente gramatical. Suponemos que sobre todo los aprendientes con menos nivel encuentran ejercicios y aclaraciones a un nivel gramatical beneficioso, mientras que estudiantes avanzados que dominan gran parte de la gramática tienen estrategias suficientes para ampliar el conocimiento en este campo de forma autónoma. Este hecho nos indica que quizá deberíamos replantear la actividad “Grupo Monolingüe” y enfocarla hacia un nivel más bien bajo.

Exceptuando el material didáctico para principiantes y la actividad de gramática en grupos monolingües no existen preferencias en cuanto a contenidos, material didáctico y actividades según el nivel de idioma de cada estudiante (pregunta de investigación 3). Esto nos impide la posibilidad de contemplar medidas didácticas enfocadas exclusivamente a niveles concretos y nos indica más bien lo contrario: todo lo que se introduzca en el curso tándem con el objetivo de fomentar el aprendizaje debe abarcar todo el espectro de niveles desde un A1 hasta un C2.

4) “Nivel de Idioma & Aprendizaje Lingüístico”

Existe una correlación negativa con el ítem “Aprendizaje Lingüístico” de -,446**, una correlación moderada y significativa (pregunta de investigación 4). En este caso, la correlación negativa significa que aprendientes que tienen un nivel alto se han hecho una autoevaluación comparativamente baja en cuanto al aprendizaje del

idioma, mientras que estudiantes con un nivel de idioma bajo tienden a darse una autoevaluación comparativamente alta. Estos datos responden a la pregunta de investigación 5: según la percepción subjetiva que los aprendientes tienen de su propio aprendizaje, el aprendizaje eficaz de idiomas en tándem no está conectado exclusivamente con niveles altos, y un curso tándem que cuenta con una determinada estructura (véase arriba la descripción del Tándem Bochum-Oviedo) permite un aprendizaje para todos los niveles. No obstante, para que se lleve a cabo un aprendizaje en los niveles bajos, consideramos importantes algunos aspectos:

- Hay que definir bien el papel de una pareja tándem: no tiene que ser profesor, sino simplemente modelo dentro de la lengua meta.
- Si el aprendiente tiene un nivel bajo del idioma meta o de una lengua franca en la que aclarar dudas, su pareja tándem debe tener un nivel alto en la lengua meta para que la comunicación sea posible.
- Es fundamental el apoyo y asesoramiento por parte de los docentes (sobre todo en cuanto a material adecuado, dudas etc.)

La media ponderada indica que por lo general todos los participantes evalúan positivamente el rendimiento en cuanto al aprendizaje de idiomas, es decir, también los estudiantes con un nivel más alto están (moderadamente) satisfechos con su aprendizaje lingüístico. La autoevaluación menos alta que éstos se hacen puede tener que ver con una actitud más crítica en cuanto al propio aprendizaje y con el hecho de que los progresos que se hagan en el aprendizaje de idiomas en niveles altos son menos tangibles. El hecho de que el aprendizaje de idiomas en tándem sea apto para todos los niveles constituye una información crucial para las instituciones que ofrecen el aprendizaje en la modalidad Tándem al efectuar la selección de participantes. ►►

Limitaciones del estudio

Una limitación del estudio radica en el número de aprendientes (n=35). Asimismo, hay que tener en cuenta que el estudio aquí representado tiene lugar en un contexto concreto que es la modalidad de un curso tándem intensivo español-alemán. En este sentido los datos dan indicios, pero no son generalizables ni extrapolables. Aumentar el número de estudios y con ello el número de aprendientes en contextos parecidos permitiría extraer conclusiones generalizables.

Otra limitación de este estudio se refiere al carácter subjetivo de los datos recabados en los apartados “Material Didáctico”, “Actividades” y “Rendimiento”, ya que son una autoevaluación hecha por los participantes, es decir, se refleja la perspectiva del aprendiente, lo cual, sin duda, es importante, ya que su opinión influye en el rendimiento del aprendizaje. Sin embargo, cabe la posibilidad de diseñar estudios en base a los resultados aquí reflejados usando instrumentos adicionales (informe diario, asesoramiento etc.) para contrastar la perspectiva del aprendiente.

Bibliografía

- Bechtel, Mark (2016): „Sprachlernen im Tandem“. En: Burwitz-Melzer, Eva; Mehlhorn, Grit; Riemer, Claudia; Bausch, Karl-Richard und Krumm; Hans Jürgen (eds.): Handbuch Fremdsprachenunterricht. Tübingen: Francke, 376-381.
- Brammerts, Helmut (1996): “Tandem language learning via the Internet and the International E-Mail Tandem Network”. En: Little, David; Brammerts, Helmut (eds.): A Guide to Language Learning in Tandem via the Internet. Dublin: Trinity College Dublin, 9-22.
- Brammerts, Helmut; Kleppin, Karin (2001): „Hilfen für Face-to-face-Tandem“. En: Brammerts, Helmut; Kleppin, Karin (eds.): Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem. Tübingen: Stauffenburg, 95-108.
- Ciekanski, Maud (2017): „Kompetenzentwicklung im Sprachtandem: Bilanz und Perspektiven einer empirischen Untersuchung im Rahmen der binationalen Kurse des deutsch-französischen Jugendaustauschs“. En: Jardin, Anne (eds.): Kompetenzentwicklung durch das Lernen im Tandem. Paris, Berlin: Deutsch-Französische Jugendwerk, 9-50.
- Cohen, J. (1988): Statistical power analysis

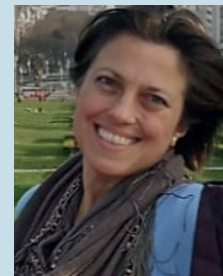
Conclusiones

El estudio arroja luz sobre determinados aspectos del aprendizaje de idiomas en la modalidad de un curso tándem presencial y en concreto refleja en qué contenidos concentran sus esfuerzos los aprendientes. En este aspecto valoramos muy positivamente el hecho de que los aprendientes se concentren en la expresión oral ya que en ella apreciamos los mayores potenciales de un tándem presencial. Por otra parte, hemos podido determinar que la gramática constituye una preocupación trascendental desde la perspectiva del aprendiente, mientras que a nivel intercultural existen importantes diferencias entre el colectivo español y alemán en pronunciación y expresión escrita. Todo ello tiene implicaciones directas para la enseñanza y obliga a la intervención de los asesores al nivel didáctico. En segundo lugar, el estudio indagó en la existencia o ausencia de correlaciones entre el nivel de idioma y otras variables inherentes de un curso tándem, pudiendo destacar como un resultado que el aprendizaje en tándem es apto para todos los niveles. ■

Sobre los autores



Tim Hammrich, estudió ecología, psicología ambiental, español, chino y alemán como lengua extranjera. Doctorado en 2013 sobre Lenguas para Fines Específicos en la TU Berlín. Profesor de alemán como lengua extranjera / fines específicos y organización de cursos Tándem (Bochum/Oviedo). Desde 2014 ejerce docencia en la Universidad de Oviedo.



Beatriz Friedel Ablanado estudió filosofía y alemán como lengua extranjera y fue profesora de alemán como lengua extranjera en la Escuela Oficial de Idiomas. Ahora es docente de ELE y organización de los cursos Tándem (Bochum/Oviedo) y del programa de formación del profesorado de lenguas extranjeras en el Centro de Lenguas de la Universidad de Bochum. Desde 2002 ejerce la docencia en la Universidad de Bochum.

Handbuch Fremdsprachendidaktik. Seelze: Kallmeyer, 241-245.

Steiner, Verena (2014): Sprachen lernen mit Power. Wie individuelle Lernmethoden Sie weiterbringen. Luzern: Beobachter-Editio-n.

Stoephasius, Jutta (2001): „Sprachlernen im Tandem an der Nanjing Universität, VR China“. En: Info DaF. 28 (5), 443-454.

Wolff, Jürgen (2013): „DaF im Tandem“. En: Oomen-Welke, Ingelore; Ahrenholz, Bernd (eds.): Deutsch als Fremdsprache. Baltmannsweiler: Schneider, 409-420.

for the behavioral sciences. Hillsdale: Erlbaum.

Hammrich, Tim (2019): „Die Akzeptanz von Tandemmaterial durch Lernende und die Korrelation ausgewählter Lernvariablen“. En: Spänkuch, Enke et al. (eds.): Lernprozess im Tandem - ermöglichen, begleiten, erforschen. Gießen: Giessen Library Publications, 147-169.

Huneke, Hans-Werner; Reinecke, Katja (2013): „Einleitung“. En: Hahn, Natalia; Reinecke, Katja (eds.): Erfahrungen mit Sprachlerntandems. Freiburg: Pädagogische Hochschule Freiburg, 1-3.

Lewis, Tim (2017): „How foreign language learning occurs in e-Tandem Learning“. [Online: tandem2017.fmz.uni-greifswald.de/tandem2017/wp-content/uploads/2017/04/Lewis.pdf, fecha de consulta 23.01.2020].

Peters, Heidrun; Seeliger-Mächler, Bianca (2019): „Das SEAGULL-Projekt“. En: Spänkuch, Enke; et al. (eds.): Lernprozess im Tandem - ermöglichen, begleiten, erforschen. Gießen: Giessen Library Publications, 33-52.

Schmelter, Lars (2013): „Tandemlernen“. En: Hallet, Wolfgang; Königs, Frank G. (eds.):

Anexo - Tablas

Tabla 1: Material Didáctico del curso tándem (adaptado de Hamrlich 2019)

ÍTEM	TIPO DE MATERIAL DE APRENDIZAJE	DESCRIPCIÓN / EJEMPLOS
Mindmap	Impulsos con contenidos para el aprendizaje	Acto comunicativo: Intercambiar información Un <i>mindmap</i> (mapa mental) sobre un tema concreto (ej. Estudios) con términos o expresiones relacionadas con diversos subtemas (vivienda, financiación, vida cotidiana...). Los aprendientes pueden también ampliar el <i>mindmap</i> con sus propios términos, expresiones o subtemas.
Aprendiendo con gráficos/estadísticas	Se trata de actividades relativamente abiertas tal como en un principio fueron desarrolladas en el marco del proyecto PROFIN, con las que se crean situaciones comunicativas sin formular instrucciones que podrían influir en el proceso de aprendizaje o incluso limitarlo. Así los aprendientes pueden usar estos impulsos de forma individual guiándose por sus propios intereses y su nivel de idioma.	Acto comunicativo: Intercambiar información Se presenta un tema (Internet) con diferentes subtemas (compras online, redes sociales...). Los aprendientes buscan gráficos o estadísticas y hablan sobre ellos con su pareja tándem.
Argumentando/ Debatiendo		Acto comunicativo: Intercambiar opiniones Se presenta un tema (El mundo laboral) y diferentes afirmaciones sobre él (si tuvieras que discutir sobre la frase: “Antes el mundo laboral era mucho más humano”: ¿Cuáles serían los argumentos a favor/en contra?)
Simulación		Acto comunicativo: Simular situaciones auténticas Se presentan situaciones concretas (Ej.: en la tutoría de un/a docente) relacionadas con un tema (mi universidad), en las que los aprendientes se tienen que desenvolver oralmente.
Escribiendo		Acto comunicativo: Simular situaciones auténticas Relacionadas con un tema (Mi universidad) se presentan situaciones concretas (Ej.: escrito de solicitud para una beca) que los aprendientes tienen que gestionar por escrito.
Tareas para Principiantes	Impulsos con contenidos para el aprendizaje	Las tareas de principiantes han sido especialmente diseñadas para personas que están empezando a aprender el idioma. Se trata de <i>mindmaps</i> sobre determinados temas (La comida) con vocabulario (la carne, el pescado...) y estructuras relacionadas (a mí (no) me gusta/n...). Los aprendientes usan ese material para representar pequeños diálogos.
Tareas Tándem	Tareas del Servidor Tándem de la Ruhr-Universität-Bochum	Se trata de tareas que se han ido desarrollando en el marco de los cursos tándem Bochum - Oviedo. Son tareas muy diferentes entre sí, pero tienen en común que las instrucciones de trabajo son más dirigidas, a diferencia de los impulsos. Ejemplos: Juego de dados: En cada casilla hay una afirmación (“El día del santo siempre se celebra”). El/la jugador/a debe decidir si es verdadera o falsa. Juego de dados: En cada casilla hay una frase que debe ser completada por el/la jugador/a (“Estás invitado a una boda en Alemania y regalas...”) Lista de preguntas: Sobre un tema (multiculturalidad) hay una lista de preguntas (¿Es posible frenar la inmigración ilegal endureciendo los controles fronterizos?) que debe ser discutida.
Material propio	Material que aporta el propio aprendiente	En el tándem los aprendientes tienen la posibilidad de organizar su trabajo libremente. Pueden definir de forma autónoma los contenidos y objetivos de su aprendizaje y del mismo modo realizar actividades diseñadas por ellos mismos (por ejemplo, la preparación de una exposición oral).
Material de ayuda para la reflexión	Propuesta de reflexión (referida al proceso de aprendizaje)	El material de apoyo a la reflexión está pensado para animar al aprendiente a reflexionar sobre el propio proceso de aprendizaje. Se mencionan diferentes aspectos (contenido temático, idioma, recursos, control sobre el aprendizaje, pareja tándem, asesoramiento...), casi siempre en forma de pregunta (¿He alcanzado mi objetivo?).
Tareas de Pronunciación	Impulso con contenidos para el aprendizaje	Se trata de informaciones sobre las reglas más importantes de pronunciación, acompañadas de los correspondientes ejercicios.

Tabla 2: Descripciones y ejemplos para los ítems

ÍTEM	DESCRIPCIÓN / EJEMPLOS
Créditos ECTS	Los aprendientes tienen la posibilidad de obtener ECTS realizando trabajos como la presentación de un tema o la redacción de un texto sobre un tema tratado en las sesiones de tándem.
Grupos Monolingües (gramática)	En grupos pequeños (separados por idiomas), los aprendientes reflexionan sobre determinados fenómenos gramaticales; para ello cuentan con hojas de trabajo que incluyen explicaciones y ejercicios. Durante esta fase los asesores están presentes para aclarar dudas.
Informe Diario	Los aprendientes realizan el informe diariamente (unos 20 min.) al final de su trabajo en tándem. En él reflexionan sobre el proceso de aprendizaje (¿Qué contenidos he elegido YO para mi trabajo de hoy, y por qué? ¿Cómo hemos tratado el tema? ¿Qué me ha corregido hoy mi pareja tándem con frecuencia?...). En la segunda parte del informe diario el aprendiente fija por escrito el vocabulario y las estructuras que considera más importantes entre aquéllas que han surgido en la sesión tándem.
Reunión informativa antes del curso	Antes de empezar el curso hay dos reuniones informativas sobre cuestiones generales y de organización y también sobre la forma de aprender en tándem
<i>Speed Talking</i>	Se trata de una actividad para posibilitar que todos los participantes se conozcan: Se crean dos filas, una de aprendientes españoles y otra de aprendientes alemanes que están mirándose unos a otros y formando de esta manera parejas. Las parejas debaten un tema (p.ej. ¿Dónde me veo en 3 años?) en el idioma que quieran durante 4 minutos, después de los cuales hay un cambio de pareja. La actividad dura unos 30 minutos y permite el intercambio informal en ambos idiomas.
Día del Proyecto	Es una actividad para fomentar el aprendizaje intercultural. Los aprendientes acuden en grupos pequeños (max. 5 personas) a puntos de interés cultural, histórico etc. en la región (p.ej. un museo) y llevan a cabo un proyecto intercultural in situ. Al día siguiente se pone en común el trabajo realizado con una presentación de 5-10 minutos para todo el grupo. Este proyecto es obligatorio dentro del curso tándem.
Proyecto fuera del Aula (personal)	Es igual que el día del proyecto, con la diferencia de que cada proyecto es realizado sólo por dos personas, es opcional y al final se entrega un informe escrito.
Asesoramiento Lingüístico	Durante el curso están presentes 3 profesores/asesores para ofrecer un asesoramiento lingüístico. La primera sesión de toma de contacto es obligatoria, el resto es una oferta opcional. Los asesoramientos duran aprox. 15 minutos.

Tabla 3: Encuesta sobre los ítems de los apartados “Contenido”, “Material didáctico”, “Actividades” y “Rendimiento”

Contenido de la sesión tándem	
Pregunta del cuestionario	¿Con qué frecuencia he tratado los siguientes aspectos?
Opciones de respuesta (Ítems)	Expresión Escrita, Expresión Oral, Comprensión Lectora, Comprensión Auditiva, Pronunciación, Gramática
Escala de respuesta	De 1 (nunca) a 6 (siempre).
Material didáctico para el trabajo en tándem	
Pregunta del cuestionario	Los siguientes materiales me sirvieron de ayuda, ya que me han apoyado en mi aprendizaje.
Opciones de respuesta (Ítems)	Mindmap, Aprendiendo con Gráficos/Estadísticas, Argumentando/Debate, Simulación, Escribiendo, Tareas Principiantes, Tareas Tándem, Material Propio, Material de ayuda para la Reflexión, Tareas de Pronunciación
Escala de respuesta	Totalmente en desacuerdo, en desacuerdo, ni de acuerdo ni en desacuerdo, de acuerdo, totalmente de acuerdo y no lo sé. Se daba también la opción de “no utilizado”, en cuyo caso se pidió una explicación: En caso de no haberlo utilizado: ¿Por qué? (no hubo tiempo, no me resulta útil, por cuestiones de nivel etc...)
Actividades para el trabajo en tándem	
Pregunta del cuestionario	Estas actividades me han ayudado en mi proceso de aprendizaje.
Opciones de respuesta (Ítems)	Reunión informativa antes del Curso, Proyecto fuera del Aula (personal), Día del Proyecto, Grupos Monolingües (gramática), Informe Diario, Asesoramiento Lingüístico, Créditos ECTS, Speed Talking
Escala de respuesta	Totalmente en desacuerdo, en desacuerdo, ni de acuerdo ni en desacuerdo, de acuerdo, totalmente de acuerdo y no lo sé
Autoevaluación del aprendizaje	
Pregunta del cuestionario	Estoy satisfecho con mi ...
Opciones de respuesta (Ítems)	Aprendizaje Lingüístico, Aprendizaje Cultural, Preparación previa para las Sesiones, Trabajo Tándem con mi Compañero
Escala de respuesta	totalmente en desacuerdo (1), en desacuerdo (2), ni de acuerdo ni en desacuerdo (3), de acuerdo (4), totalmente de acuerdo (5) y no lo sé